

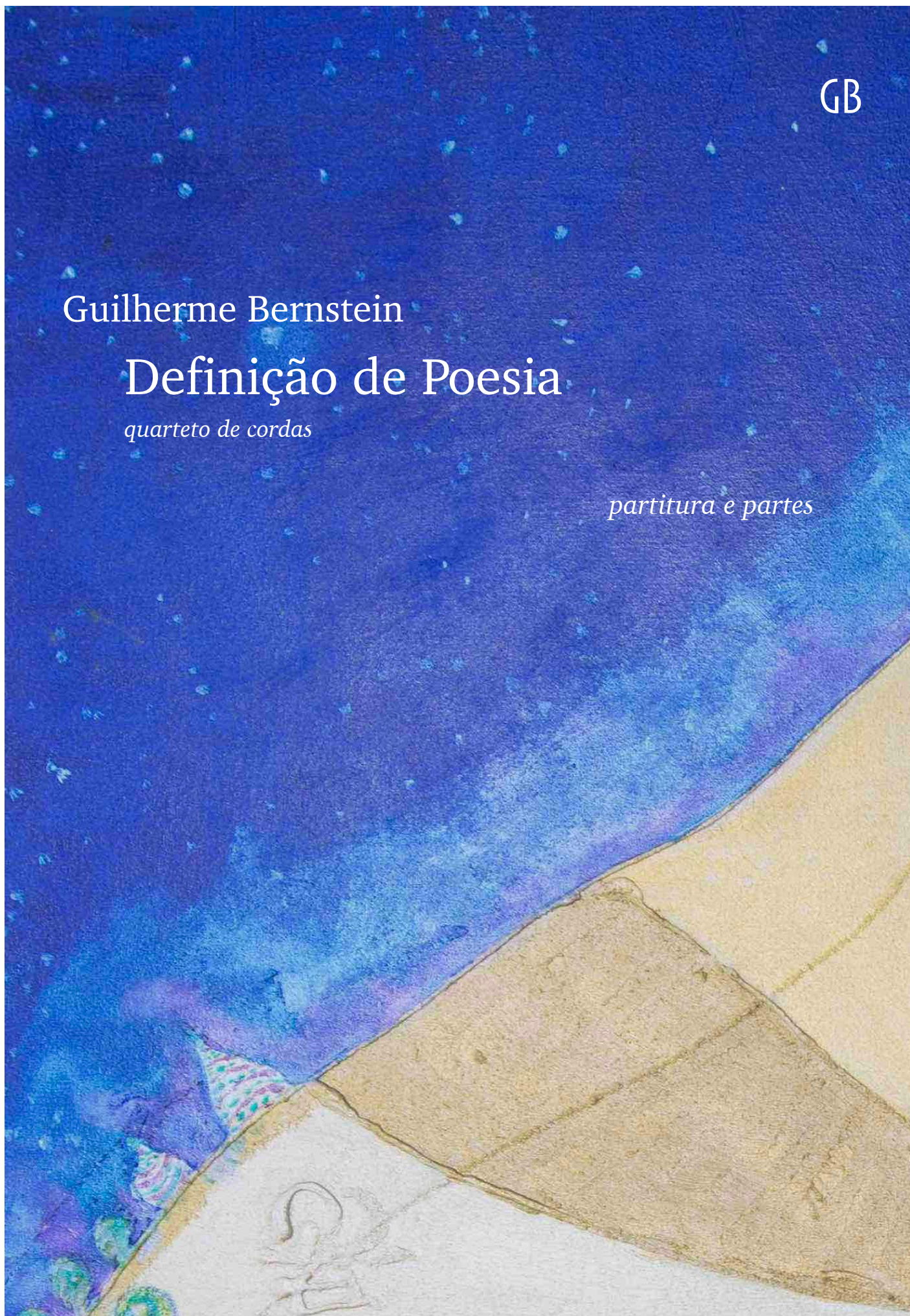
GB

Guilherme Bernstein

Definição de Poesia

quarteto de cordas

partitura e partes



Definição de Poesia

- para quarteto de cordas -

Livremente baseado no poema de
Boris Pasternak traduzido para o
português por Haroldo de Campos
e para o inglês por Serguei Roy

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace

Violino I

Violino II

Viola

Violoncelo

4

7

IO

10

14

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

18

rit.....Meno mosso

ff

ff

ff

p

sfz p

p

Espr. e liberamente

p

23 molto rit. a tempo

sfz p *f* *f* *f*

27 rit. Lento

p *pizz.* *p* *p* *pizz.* *p*

Tempo I

Um risco maduro de assobio. O trincar do gelo comprimido.
It's a whistle blown ripe in a trice, It's the cracking of ice in a gale,

32

ppp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

38

Lento

It's the night that turns green leaves to ice,

It's the night that turns green leaves to ice,

sul pont.

40

rit.....molto rit. sul pont. —

sfz *p* *ppp* *sfz pp*

sfz *p* *ppp* *sfz pp*

sfz *p* *ppp* *sfz pp*

sfz *p* *ppp* *sfz pp*

Molto Vivace

5

Rouxinóis num dueto-desafio.
It's a duel of two nightingales.

45 (sul pont.)

(sul pont.)

(sul pont.)

ord.

pp

ord.

pp

pizz.

ord.

51

ord.

pp

pizz.

cresc.

arco

cresc.

cresc.

54

f

fp

cresc.

f

f

6 **accel. poco a poco**

Um doce ervilhal abandonado.

58 It is sweet-peas run gloriously wild,

Musical score for measures 6-58. The score is written for four staves: two treble staves, a bass staff, and a double bass staff. The key signature is one flat (B-flat). The time signature changes from 4/4 to 2/4 at measure 58. The dynamics are *pp* (pianissimo) at the beginning, *molto cresc.* (much crescendo) in the middle, and *ff* (fortissimo) at the end. The tempo is **accel. poco a poco**. The music features a melody in the treble staves and a bass line in the bass and double bass staves. The melody is characterized by a series of eighth notes and sixteenth notes, with a crescendo leading to a fortissimo section.

Lento

A dor do universo numa fava.

It's the world's twinkling tears in the pod,

Musical score for measures 61-65. The score is written for four staves: two treble staves, a bass staff, and a double bass staff. The key signature is one flat (B-flat). The time signature changes from 4/4 to 2/4 at measure 61. The dynamics are *pp* (pianissimo) at the beginning, *molto cresc.* (much crescendo) in the middle, and *ff* (fortissimo) at the end. The tempo is **Lento**. The music features a melody in the treble staves and a bass line in the bass and double bass staves. The melody is characterized by a series of eighth notes and sixteenth notes, with a crescendo leading to a fortissimo section. The tempo is **Lento**. The music features a melody in the treble staves and a bass line in the bass and double bass staves. The melody is characterized by a series of eighth notes and sixteenth notes, with a crescendo leading to a fortissimo section.

66 **lenta e liberamente**

Musical score for measures 66-70. The score is written for four staves: two treble staves, a bass staff, and a double bass staff. The key signature is one flat (B-flat). The time signature changes from 4/4 to 2/4 at measure 66. The dynamics are *pp* (pianissimo) at the beginning, *ppp* (pianississimo) in the middle, and *pp* (pianissimo) at the end. The tempo is **lenta e liberamente**. The music features a melody in the treble staves and a bass line in the bass and double bass staves. The melody is characterized by a series of eighth notes and sixteenth notes, with a crescendo leading to a fortissimo section. The tempo is **lenta e liberamente**. The music features a melody in the treble staves and a bass line in the bass and double bass staves. The melody is characterized by a series of eighth notes and sixteenth notes, with a crescendo leading to a fortissimo section.

73

poco a poco ritornando al

sfz

sfz

sfz

Molto Vivace

Figaro: das estantes e flautas _

It's Figaro like hot hail hurled from the flutes on the wet flower bed.

77

f

f

f

f

tr

tr

79

f

f

f

f

tr

pizz.

82

arco
f

Andante

Geadá num canteiro tombado. Tudo o que para a noite revela as funduras da curva do rio,
It is all that the night hopes to find on the bottom of deep bathing pools,

86

pizz. arco
p 3
mp
pizz. *p* arco
p
mp 3 3

90

mp 3 3 3 3

Tempo I

Trazer para o jardim uma estrela

It's the star carried to the fish-pond in your hands,

94 *8va*

97 (8)

IOI nas palmas úmidas,
wet and trembling...

Meno mosso
tiritando.
... and cool.

pp *molto* *sffz* *pp*

pp *molto* *sffz*

pp *molto* *sffz* *sfz* *pp*

pp *molto* *sffz* *pp*

Mormaço: como pranchas na alma, mais raso.
This close air is as flat as the boards in the pond.

pp

Espr. e liberamente

sfz

allarg.....Lento

Céu de bétulas, turvo.
In the pond. The sky's flat on its face.

f con intensità

f con intensità

f con intensità

f con intensità

Più lento

Se dirá que as estrelas gargalham,
It would be fun if these stars guffawed -

p

p

pp

p

pp

p

e no entanto o universo está surdo.
but the universe is a dull place.

117

8^{va}

pp

ppp

3

pp

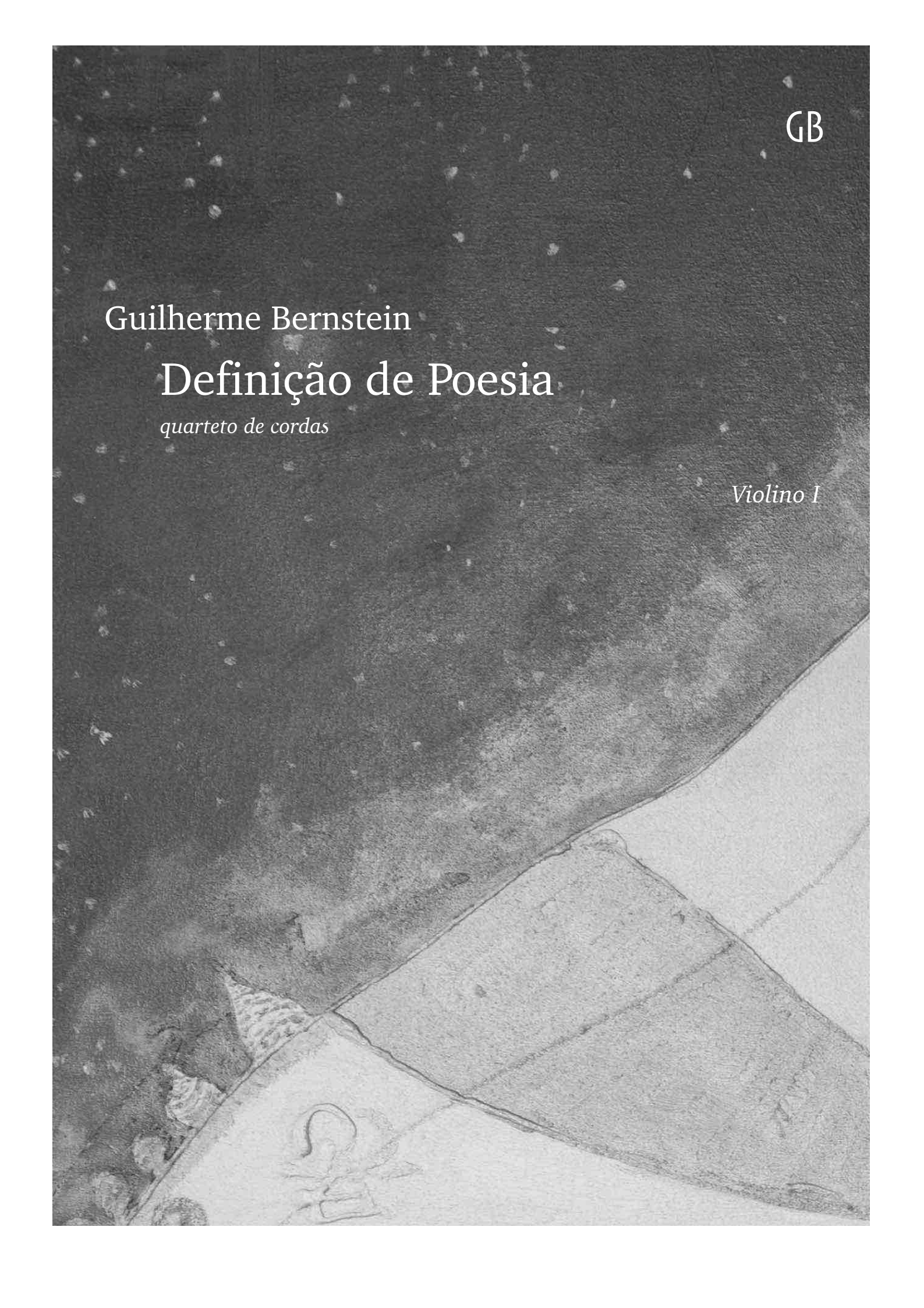
perdendosi

sul I

3

pp

ppp



GB

Guilherme Bernstein

Definição de Poesia

quarteto de cordas

Violino I

Violino I

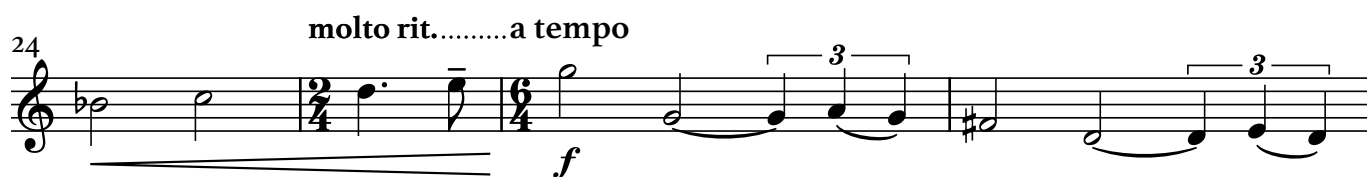
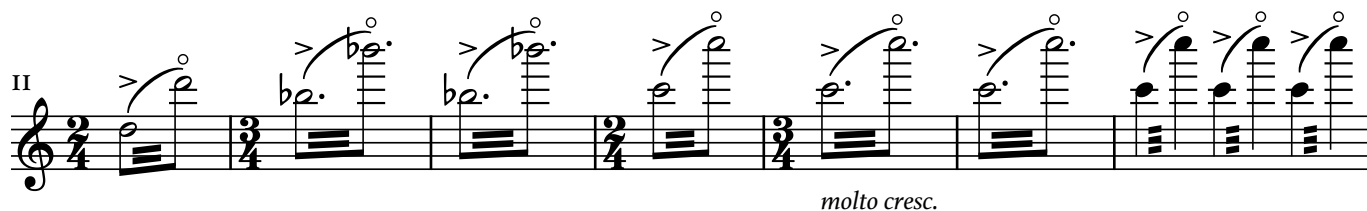
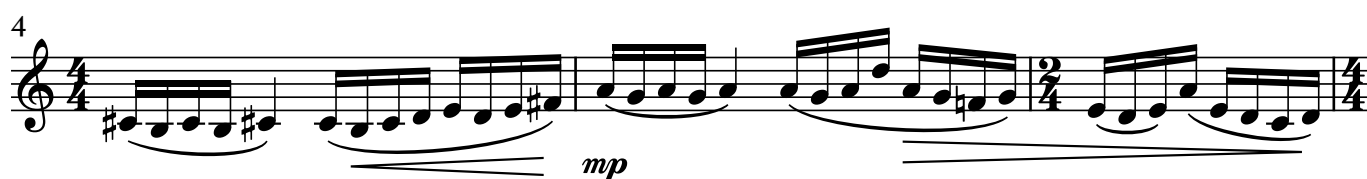
Definição de Poesia

- para quarteto de cordas -

Livrentemente baseado no poema de Boris Pasternak
traduzido para o português por Haroldo de
Campos e para o inglês por Serguei Roy

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace



28 *rit.*..... **Lento**

p

Tempo I

Um risco maduro de assobio. O trincar do gelo comprimido.

It's a whistle blown ripe in a trice, It's the cracking of ice in a gale,

32

pp

36

cresc.

38

f

molto dim.

40 *rit.*..... *molto rit.*....

sfz

p

Lento

A noite, a folha sob o granizo.

It's the night that turns green leaves to ice,

sul pont.

43

ppp

sfz pp

1

Molto Vivace

Rouxinóis num dueto-desafio.

It's a duel of two nightingales.

49 **2** *ord.* *pp* *pizz.* *arco* *cresc.*

54 *f*

accel. poco a poco

Um doce ervilhal abandonado.

It is sweet-peas run gloriously wild,

57 *fp* *pp* *molto cresc.*

Lento

A dor do universo numa fava.

It's the world's twinkling tears in the pod,

60 *ff*

sùb. presto**lenta e liberamente**

65 *pp* *ppp* *ppp*



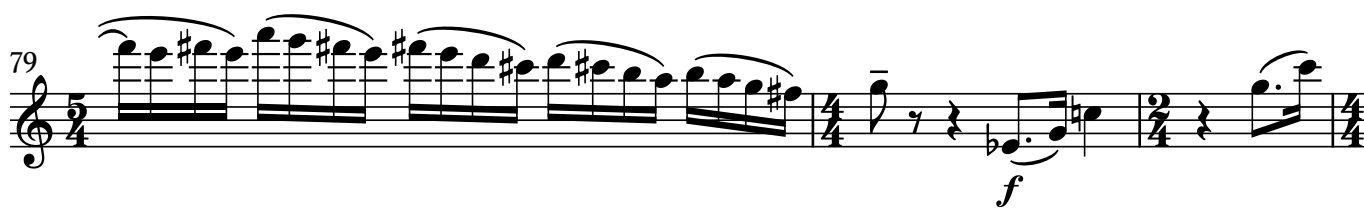
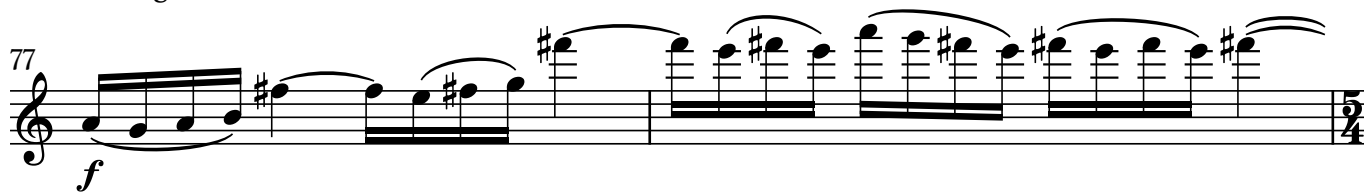
poco a poco ritornando al



Molto Vivace

Fígaro: das estantes e flautas _

It's Figaro like hot hail hurled from the flutes on the wet flower bed.



Andante

Geada num canteiro tombado. Tudo o que para a noite revela as funduras da curva do rio,
 It is all that the night hopes to find on the bottom of deep bathing pools,

87 *pizz.* *arco* *p* *mp* 3

91 8^{va} 3

Tempo I

Trazer para o jardim uma estrela
 It's the star carried to the fish-pond in your hands,

95 (8) *ff*

nas palmas úmidas,
 wet and trembling...

99 *pp*

Meno mosso

tiritando.
 ... and cool.

102 *molto* *sffz* *pp*

Mormaço: como pranchas na alma, mais raso.
 This close air is as flat as the boards in the pond.

105 3 allarg.....

Lento

Céu de bétulas, turvo.
In the pond. The sky's flat on its face.

III

f con intensità

Più lento

Se dirá que as estrelas gargalham,
It would be fun if these stars guffawed -

II4

p

e no entanto o universo está surdo.
but the universe is a dull place.

II8

pp *ppp*

Violino II

Definição de Poesia

- para quarteto de cordas -

Livrentemente baseado no poema de Boris Pasternak
traduzido para o português por Haroldo de
Campos e para o inglês por Serguei Roy

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace

4

7

10

14

18

24

28

pp

mp

pp

molto cresc.

rit.....Meno mosso

ff

sfz p

sfz p

molto rit.....a tempo

f

rit... Lento

pizz.

p

1

Tempo I

Um risco maduro de assobio. O trincar do gelo comprimido.
It's a whistle blown ripe in a trice, It's the cracking of ice in a gale,

32

ppp cresc.

36

pp

36

cresc. *f*

39

molto dim. *sfz* *p* *rit.....molto rit...*

Lento

A noite, a folha sob o granizo.
It's the night that turns green leaves to ice,
sul pont.

43

ppp *sfz pp* *p*

Molto Vivace

Rouxinóis num dueto-desafio.
It's a duel of two nightingales.

49

pp *cresc.*



accel. poco a poco

Um doce ervilhal abandonado.

It is sweet-peas run gloriously wild,



Lento

A dor do universo numa fava.

It's the world's twinkling tears in the pod,

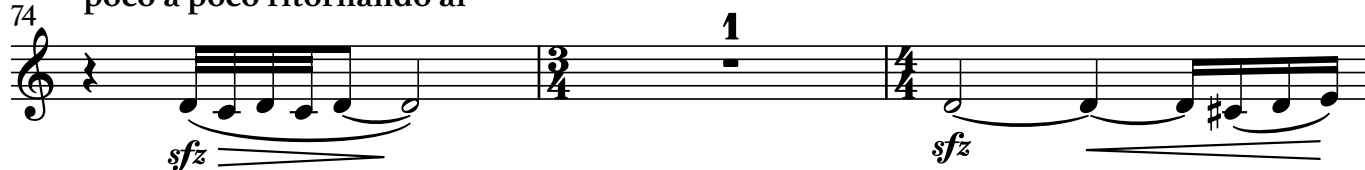


sùb. presto

lenta e liberamente



74 poco a poco ritornando al



Molto Vivace

Fígaro: das estantes e flautas _

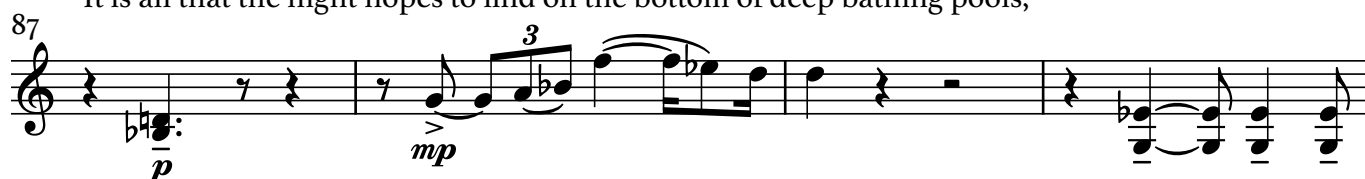
It's Figaro like hot hail hurled from the flutes on the wet flower bed.



Andante

Geada num canteiro tombado. Tudo o que para a noite revela as funduras da curva do rio,

It is all that the night hopes to find on the bottom of deep bathing pools,



Tempo I

Trazer para o jardim uma estrela

It's the star carried to the fish-pond in your hands,



nas palmas úmidas,
wet and trembling...

99

pp *molto*

Meno mosso

tiritando.
... and cool.

103

sffz *pp*

Mormaço: como pranchas na alma, mais raso.
This close air is as flat as the boards in the pond.

105

sfz

allarg.....Lento

Céu de bétulas, turvo.
In the pond. The sky's flat on its face.

110

f con intensità

Più lento

Se dirá que as estrelas gargalham,
It would be fun if these stars guffawed -

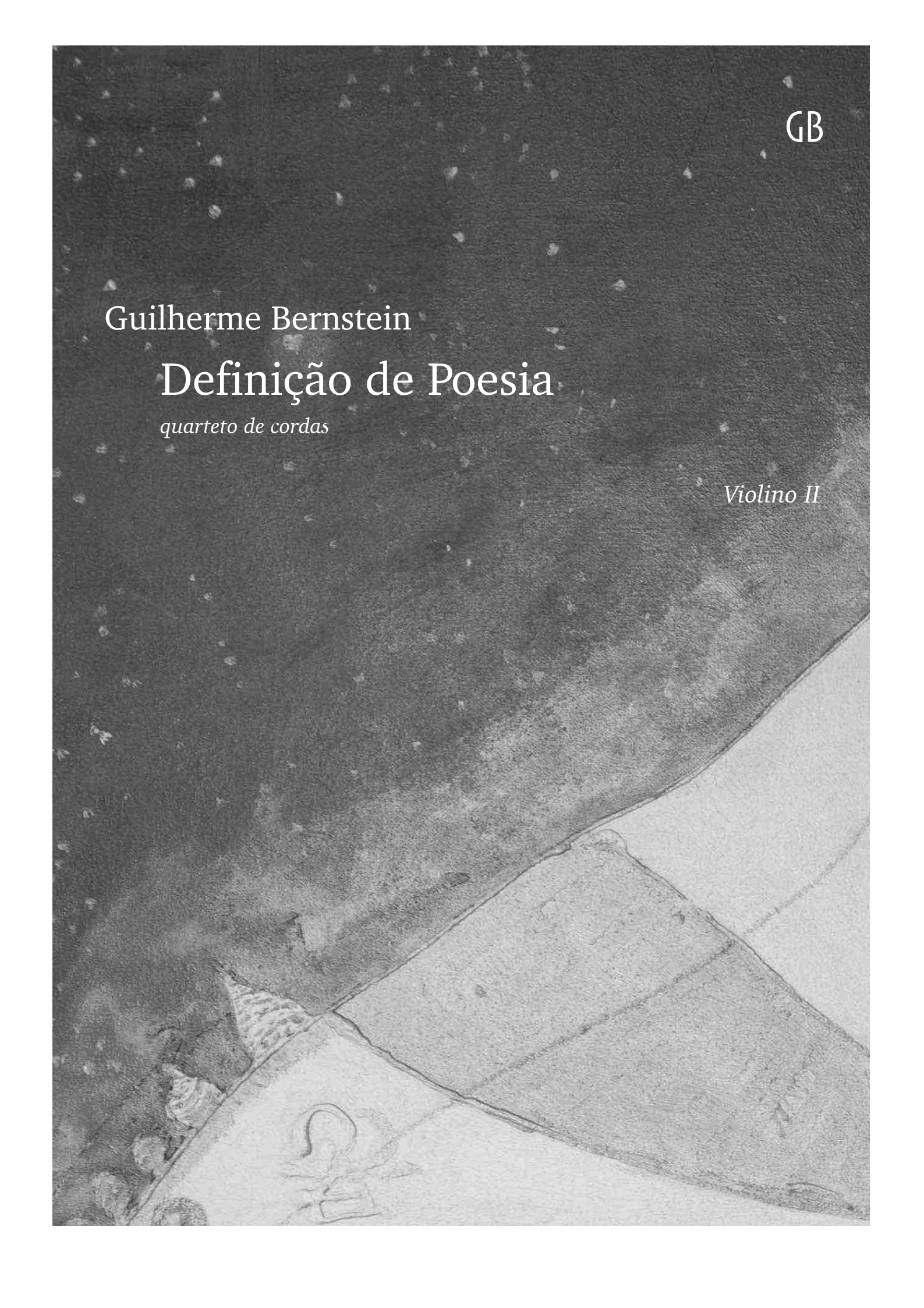
113

p *pp*

e no entanto o universo está surdo.
but the universe is a dull place.

117

pp *perdendosi*



GB

Guilherme Bernstein

Definição de Poesia

quarteto de cordas

Violino II

Viola

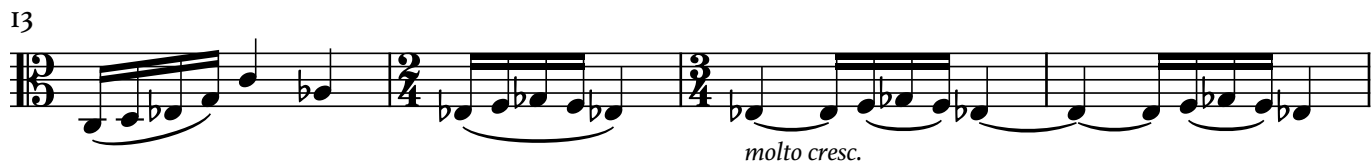
Definição de Poesia

- para quarteto de cordas -

Livrentemente baseado no poema de Boris Pasternak
traduzido para o português por Haroldo de
Campos e para o inglês por Serguei Roy

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace



Tempo I

Um risco maduro de assobio. O trincar do gelo comprimido.

It's a whistle blown ripe in a trice, It's the cracking of ice in a gale,

31



37



Lento

A noite, a folha sob o granizo.

It's the night that turns green leaves to ice,

40



45 (sul pont.)



Molto Vivace

Rouxinóis num dueto-desafio.

It's a duel of two nightingales.

49



52



55

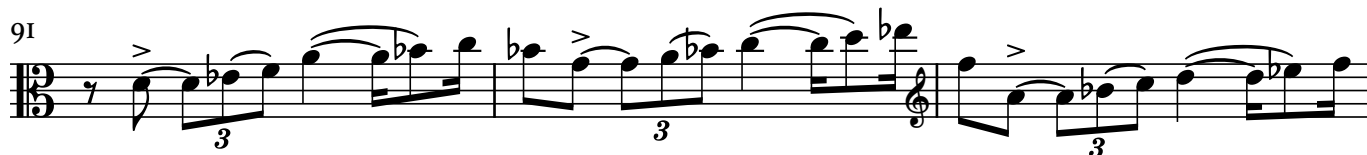


accel. poco a poco

Um doce ervilhal abandonado.

It is sweet-peas run gloriously wild,

58 **1**



Tempo I

Trazer para o jardim uma estrela

It's the star carried to the fish-pond in your hands,



nas palmas úmidas,
wet and trembling...



Meno mosso

tiritando.
... and cool.

Mormaço: como pranchas na alma, mais raso.

This close air is as flat as the boards in the pond.



Espr. e liberamente

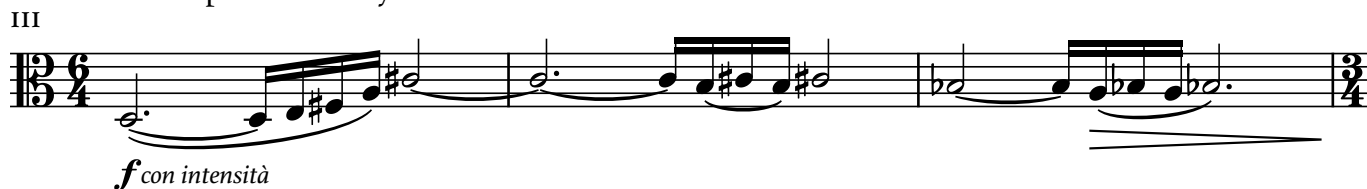
allarg.....



Lento

Céu de bétulas, turvo.

In the pond. The sky's flat on its face.



Più lento

Se dirá que as estrelas gargalham,

It would be fun if these stars guffawed -

e no entanto o universo está surdo.

but the universe is a dull place.



Violoncello

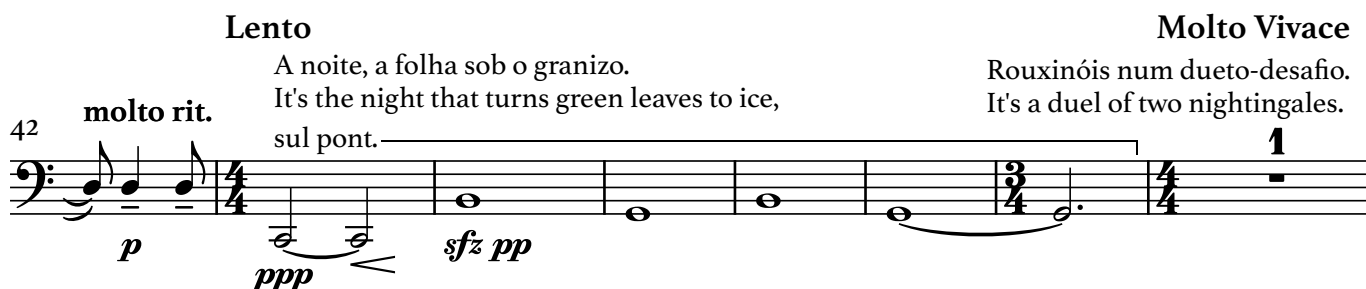
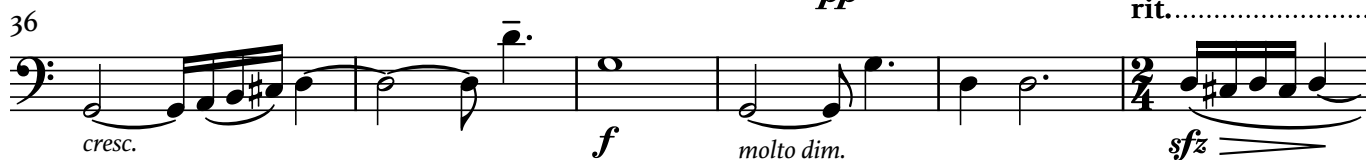
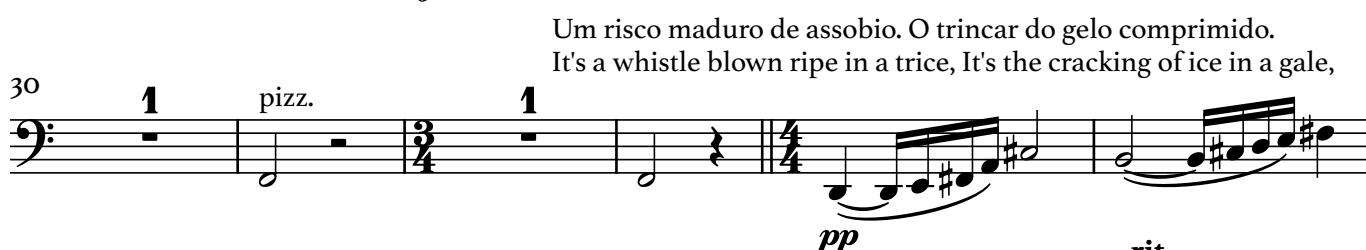
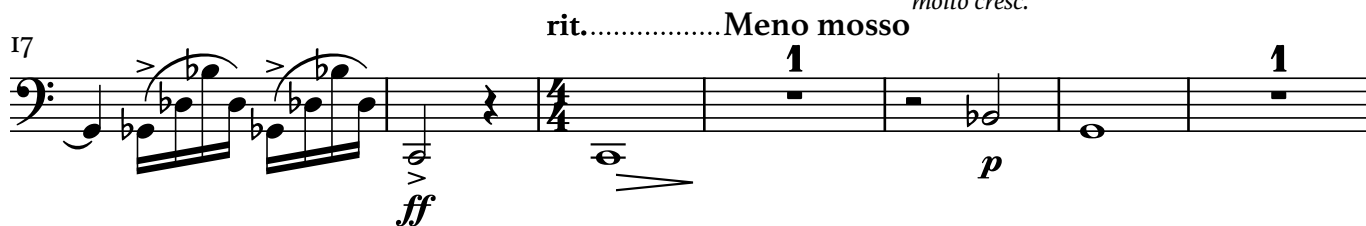
Definição de Poesia

- para quarteto de cordas -

Livrentemente baseado no poema de Boris Pasternak
traduzido para o português por Haroldo de
Campos e para o inglês por Serguei Roy

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace



50 pizz. ord. **2** *cresc.*

accel. poco a poco

Um doce ervilhal abandonado.

It is sweet-peas run gloriously wild,

56 *f* **Lento** *pp* *molto cresc.*

A dor do universo numa fava.

It's the world's twinkling tears in the pod,

60 *ff* *arco* **sùb. presto**

lenta e liberamente

66 *p* *ppp* *ppp*

71 *poco a poco ritornando al* **1**

Molto Vivace

Fígaro: das estantes e flautas _

It's Figaro like hot hail hurled from the flutes on the wet flower bed.

76 *sfz* *f* *tr*

79 *tr* *pizz.* **1**

82 *arco* *f*

Andante

Violoncello

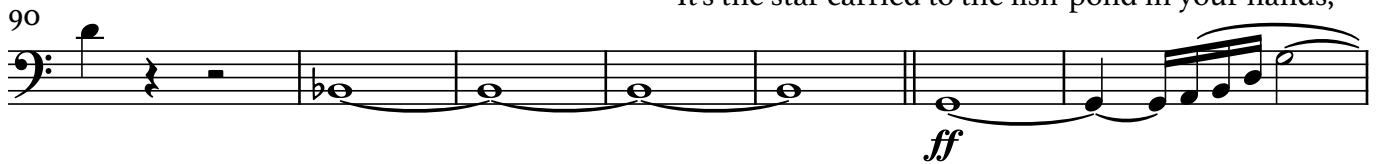
3

Geada num canteiro tombado. Tudo o que para a noite revela as funduras da curva do rio,
It is all that the night hopes to find on the bottom of deep bathing pools,

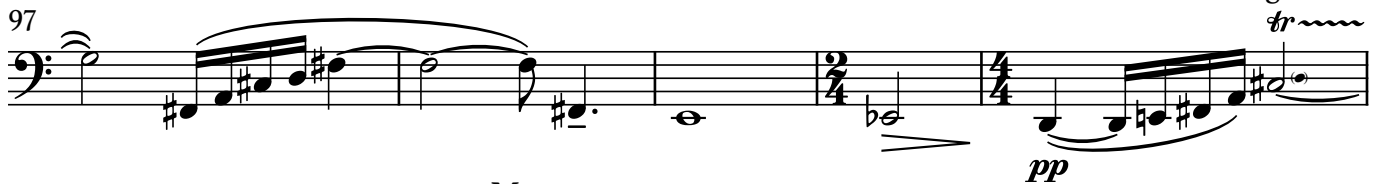


Tempo I

Trazer para o jardim uma estrela
It's the star carried to the fish-pond in your hands,



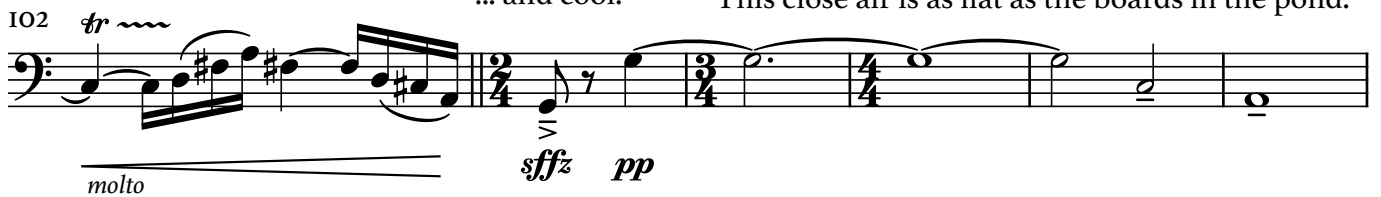
nas palmas úmidas,
wet and trembling...



Meno mosso

tiritando.
... and cool.

Mormaço: como pranchas na alma, mais raso.
This close air is as flat as the boards in the pond.



allarg.....Lento

Céu de bétulas, turvo.
In the pond. The sky's flat on its face.



Più lento

Se dirá que as estrelas gargalham,
It would be fun if these stars guffawed -



e no entanto o universo está surdo.
but the universe is a dull place.

sul I

